

Concours de langue et culture grecques des lycées 2022

Mercredi 9 mars : durée maximum 4h.

LE TEXTE : Ctésias, *Histoire de l'Inde*, VII, le martichore ; cité par Photius, *Bibl.* 72.

Ctésias de Cnide, médecin grec contemporain d'Hippocrate (V^e s. av. J.-C.), vécut à la cour du Grand Roi perse et servit Artaxerxès, le fils de Darius, comme médecin, mais aussi comme diplomate. Dans les *Indika* (*Histoire de l'Inde*), il décrit la vallée de l'Indus, ce monde des confins où l'humain et l'inhumain, le monstrueux et le merveilleux se mêlent. Ctésias dont l'œuvre ne subsiste que sous la forme de citations ou de résumés est cité ici par Photius (820-891) dans sa *Bibliothèque*.

VII. Καὶ περὶ τοῦ μαρτιχόρα τοῦ ἐν αὐτοῖς ὄντος θηρίου, ὡς τὸ πρόσωπον ἔοικώς ἀνθρώπῳ· μέγεθος μὲν ἐστὶν ὥσπερ λέων, καὶ χροὰν ἐρυθρὸς ὡς κιννάβαρι. Τρίστιχοι δὲ ὀδόντες, ὧτα δὲ ὥσπερ ἀνθρώπου, καὶ ὀφθαλμοὺς γλαύκους ὁμοίους ἀνθρώπῳ. Τὴν δὲ κέρκον ἔχει οἶανπερ σκορπίος ὁ ἡπειρώτης, ἐν ᾗ καὶ τὸ κέντρον ἔχει, μείζω ὑπάρχουσιν πήχεος. Ἔχει δὲ καὶ ἐκ πλαγίου τῆς κέρκου ἔνθα καὶ ἔνθα κέντρα, ἔχει δὲ καὶ ἐπ' ἄκρῳ, ὥσπερ σκορπίος, κέντρον. Καὶ τοῦτω μὲν, ἐὰν προσέλθῃ τις, κεντεῖ τῷ κέντρῳ, καὶ πάντως ὁ κεντηθεὶς ἀποθνήσκει. Ἐὰν δὲ τις πόρρωθεν μάχεται πρὸς αὐτόν, καὶ ἔμπροσθεν, ἰστάς τὴν οὐράν, ὥσπερ ἀπὸ τόξου βάλλει τοῖς κέντροις, καὶ ὀπισθεν, ἐπ' εὐθείας ἀποκτείνων. Βάλλει δὲ ὅσον πλέθρον εἰς μῆκος, καὶ πάντα, οἷς ἂν βάλλῃ, πάντως ἀποκτείνει πλὴν ἐλέφαντος. Τὰ δὲ κέντρα αὐτοῦ ἐστὶ τὸ μὲν μῆκος ὅσον ποδιαῖα, τὸ δὲ πλάτος ὅσον σχοῖνος λεπτότατος. Μαρτιχόρα δὲ ἑλληνιστὶ ἀνθρωποφάγον, ὅτι πλεῖστα ἐσθίει ἀναιρῶν ἀνθρώπους· ἐσθίει δὲ καὶ τὰ ἄλλα ζῶα· μάχεται δὲ καὶ τοῖς ὄνυξι καὶ τοῖς κέντροις. Τὰ δὲ κέντρα πάλιν, φησὶν, ἐπειδὴν ἐκτοξευθῇ, ἀναφύεσθαι. Ἔστι δὲ πολλὰ ἐν τῇ Ἰνδικῇ. Ἀποκτείνουσι δὲ αὐτὰ τοῖς ἐλέφασιν ἐποχοῦμενοι ἀνθρωποὶ κάκεῖθεν βάλλοντες.	VII. Et voici le martichore, un animal de ces contrées de l'Inde ; par son visage, il ressemble à l'homme ; par sa taille, il est semblable à un lion et sa peau est rouge comme le cinabre¹. Il a trois rangées de dents, les oreilles semblables à celles de l'homme et les yeux d'un bleu-vert comme l'homme ; il a une queue comme celle du scorpion continental, et dans celle-ci il a un aiguillon ; sa queue dépasse une coudée². Il possède aussi sur le côté de la queue, ici et là, des aiguillons, mais il en possède surtout un à l'extrémité, comme le scorpion. Si on s'approche de lui, il frappe de son aiguillon, et à coup sûr celui qui en est percé meurt. Si quelqu'un, à distance, combat contre lui, et de front, il dresse devant lui sa queue et, comme avec un arc, il frappe avec ses aiguillons. Si on l'attaque par derrière, il tue sans détour. Il lance son aiguillon à environ un plèthre³, et tous ceux qu'il frappe il les tue assurément, excepté l'éléphant. Ses aiguillons sont d'une longueur d'environ un pied ; leur grosseur, environ celle du plus petit jonc. Le martichore en grec est appelé anthropophage, cela parce qu'il mange la plupart des hommes qu'il emporte ; il mange aussi les autres animaux ; il combat avec ses ongles et avec ses aiguillons : ceux-ci repoussent, dit-Ctésias, après avoir été lancés. Ces animaux sont nombreux dans l'Inde. Les hommes les tuent, montés sur des éléphants, et de là ils leur lancent des flèches.
--	---

¹ Pigment de teinte rouge vermillon.

² Une coudée attique = 0,44 m.

³ Un plèthre = environ 30 mètres.

Relation antique / moderne :

Gustave Flaubert, *La Tentation de saint Antoine*, VII,
3^{ème} édition de 1875. Claudine Gothot-Mersch, Galimard 1983.

LE MARTICHORAS

gigantesque lion rouge, à figure humaine, avec trois rangées de dents.

Les moires de mon pelage écarlate se mêlent au miroitement des grands sables.
Je souffle par mes narines l'épouvante des solitudes. Je crache la peste. Je mange
les armées, quand elles s'aventurent dans le désert.

Mes ongles sont tordus en vrilles, mes dents sont taillées en scie; et ma queue,
qui se contourne, est hérissée de dards que je lance à droite, à gauche, en avant,
en arrière. — Tiens ! tiens !

Le Martichoras jette les épines de sa queue, qui s'irradient comme des flèches dans toutes les
directions. Des gouttes de sang pleuvent, en claquant sur le feuillage.

Sujet :

*Écrivez un texte qui mette en scène la rencontre d'un personnage célèbre de l'Antiquité
et du martichore ou d'un autre animal fabuleux que vous auriez étudiés dans vos
recherches et votre préparation au concours.*

*La forme que vous choisirez est libre, mais vous devez utiliser le texte de Ctésias, en
grec, dans la mesure du possible.*

Vous pouvez aussi vous appuyer sur le texte de Flaubert.

L'usage d'un dictionnaire de grec ancien et d'un dictionnaire de langue française (noms communs
uniquement) est autorisé pour l'épreuve.

Note à l'attention des professeurs :

Les élèves doivent composer sur la copie normalisée disponible sur notre site et à la rubrique « Concours »
(www.athenavoyages.com : rubrique « Association » puis « Concours »).

Merci d'imprimer le bordereau d'envoi des copies et de n'envoyer **par niveau** (2^{nde}, 1^{ère} et T^{ale}) **que 5 copies d'élèves
ayant accepté le principe de la participation au voyage**. Seuls sont déclarés « Lauréats du Concours » les élèves
participant au voyage.

Le voyage des lauréats se déroulera cette année du 17 au 23 juillet 2022.

(Attention actuellement il faut présenter un schéma vaccinal complet pour entrer en Grèce).

Le programme du voyage est disponible sur le site (vol au départ de Paris).

Par précaution photocopiez les copies des élèves avant de les envoyer (adresse ci-dessous)

Aucune copie ne sera renvoyée aux professeurs ni aux élèves.

Ne pas hésiter à lire le règlement du concours aux élèves.

Attention :

L'adresse de messagerie de l'élève (ou des parents) et celle du professeur sont **indispensables** pour la communication
directe des résultats dès la fin du jury (prévu en **avril**) ; cela avant la parution officielle sur notre site (début mai) : nous
demandons confirmation de la participation au voyage à chaque lauréat et à sa famille avant de publier les résultats. En
l'absence de réponse, la qualité de lauréat revient à un lauréat placé en liste complémentaire ; il est donc indispensable de
consulter régulièrement sa messagerie entre le 15 et le 30 avril !

Association Athéna - 274, rue de Créqui 69007 Lyon

Tél. : 04 78 16 04 44 - Fax : 04 78 16 04 43 - E-mail : contact@athenavoyages.com